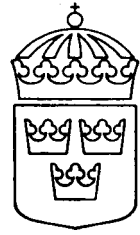


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1995: 13

Nr 13

**Överenskommelse jämte tilläggsprotokoll med Slovenien
om internationella person- och godstransporter på lands-
väg**

Noordwijk den 27 maj 1993

Regeringen beslutade den 21 december 1992 att ingå överenskommelsen jämte tilläggsprotokollet.

Överenskommelsen jämte tilläggsprotokollet trädde i kraft den 4 november 1994 genom noteväxling.

Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Slovenia on International Transport of Passengers and Goods by Road

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Kingdom of Sweden, hereinafter referred to as the Contracting Parties, desirous of promoting, in the interest of their economic relations, the development between the two countries of transport of passengers and goods by road, have agreed as follows:

I. SCOPE

Article 1

The provisions of this Agreement shall apply to the international carriage of passengers and goods by road for hire or reward or on own account between the territories of the Contracting Parties and in transit through either territory. The provisions also apply to the carriage of passengers and goods within the territory of a Contracting Party (cabotage) and between one of the Contracting Parties and a third country with vehicles registered in the other Contracting Party.

II. DEFINITIONS

Article 2

For the purpose of this Agreement:

1. the term "carrier" shall mean a natural or legal person, who is established in either of the Contracting Parties and legally admitted in the country of establishment to carry out international transport of passengers and goods by road for hire or reward or on own account in accordance with the relevant national laws and regulations;

2. the term "vehicle" shall mean a motor vehicle or a coupled combination of vehicles of which at least the motor vehicle is registered in either Contracting Party and which is used exclusively for the carriage of passengers and/or goods by road;

3. the term "passenger motor vehicle" shall mean any power driven vehicle having more than 9 seats, including the drivers seat;

4. the term "regular passenger services" shall mean services which provide for the carriage of passengers at specified intervals

Överenskommelse mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Sloveniens regering om internationella person- och gods-transporter på landsväg

Republiken Sloveniens regering och Konungariket Sveriges regering, här nedan kallade de avtalsslutande parterna, vilka som ett led i sina ekonomiska förbindelser önskar främja utvecklingen mellan de båda länderna vad gäller person- och godstransporter på landsväg, har kommit överens om följande:

I. TILLÄMPNINGSSOMRÅDE

Artikel 1

Bestämmelserna i denna överenskommelse skall tillämpas på internationella person- och godstransporter på landsväg, yrkesmässigt eller för egen räkning, mellan de avtalsslutande parternas territorier och i transit genom ett av territorierna. Bestämmelserna tillämpas även på person- och godstransporter inom avtalsslutande parts territorium (cabotage) och mellan en av de avtalsslutande parterna och ett tredje land med fordon registrerade hos den andra avtalsslutande parten.

II. DEFINITIONER

Artikel 2

I denna överenskommelse avses med:

1. termen "transportör": en fysisk eller juridisk person som är etablerad i någon av de avtalsslutande parterna och har laglig rätt att utföra internationella person- och godstransporter på landsväg yrkesmässigt eller för egen räkning i enlighet med tillämpliga nationella lagar och andra författningar,

2. termen "fordon": ett motorfordon eller en kopplad fordonskombination av vilka åtminstone dragbilen är registrerad hos en av de avtalsslutande parterna och uteslutande används för person- och/eller godstransporter på landsväg,

3. termen "personmotorfordon": varje motordrivet fordon som har fler än 9 sittplatser, inbegripet förarens,

4. termen "linjetrafik": trafik som svarar för persontransport med fastställda intervaller längs fastställda vägsträckor, passagerare

along specified routes, passengers being taken up and set down at predetermined stopping points.

III. PASSENGER TRANSPORT

Article 3

All passenger transport operations for hire or reward or on own account by passenger motor vehicles to, from or within the two Contracting Parties or in transit through their territories are subject to the licensing regime except those specified in Article 6.

Article 4

1. Regular services between the two countries or in transit through their territories shall be approved jointly by the competent authorities of the Contracting Parties.

2. Each competent authority shall issue an authorisation for the portion of the itinerary which is performed in its territory.

3. The competent authorities shall jointly determine the conditions of the authorisation, namely its duration, the frequency of the transport operations, the time tables and the scale of tariffs to be applied, as well as any other detail necessary for the smooth and efficient operation of the regular service.

4. The application for an authorisation shall be addressed to the competent authority of the country of registration of the vehicle, which has the right to accept it or not. In case the application does not raise objection, this competent authority shall communicate it to the competent authority of the other Contracting Party.

5. The application shall be furnished with documents containing the necessary details (proposed time tables, tariffs and route, period during which the service is to be operated during the year and the date on which the service is intended to begin). The competent authorities may require such details as they deem appropriate.

Article 5

Any non-regular service, not covered by Article 6, is subject to licensing. Applications for licences shall be submitted to the competent authority of the Contracting Party in

som tas upp och sätts av vid bestämda hållplatser.

III. PERSONTRANSPORT

Artikel 3

All persontransport, yrkesmässigt eller för egen räkning med personmotorfordon till, från eller inom de två avtalsslutande parterna eller i transit genom deras territorier, är föremål för tillståndsförfarande utom de som anges i artikel 6.

Artikel 4

1. Linjetrafik mellan de båda länderna eller i transit genom deras territorier skall gemensamt godkännas av de avtalsslutande parternas behöriga myndigheter.

2. Varje behörig myndighet skall utfärda ett bemyndigande för den del av linjesträckningen som trafikeras på dess territorium.

3. De behöriga myndigheterna skall gemensamt besluta om villkoren för bemyndigandet, dvs. dess giltighetstid, turtäthet, tidtabell och de tariffer som skall tillämpas, såväl som andra detaljer som är nödvändiga för ett smidigt och effektivt utförande av linjetrafiken.

4. Ansökan om bemyndigande skall ges in till den behöriga myndigheten i det land där fordonet är registrerat, som har rätt att godkänna eller avslå den. Om det inte finns något att erinra mot en ansökan, skall den behöriga myndigheten vidarebefordra den till den andra avtalsslutande partens behöriga myndighet.

5. Till en ansökan skall bifogas dokumentation med nödvändig information (förslag till tidtabeller, tariffer och linjesträckning, den tid under året då transporten skall bedrivas och den dag då transporten avser att påbörjas.) De behöriga myndigheterna får begära in den information som de bedömer skälig.

Artikel 5

Icke-reguljär linjetrafik som inte omfattas av artikel 6 är föremål för tillståndsförfarande. Ansökningar om tillstånd skall ges in till den behöriga myndigheten i den avtalsslutan-

SÖ 1995: 13

whose territory the carrier is established, which transmits these applications to the competent authority of the other Contracting Party with its remarks.

Article 6

No licence shall be required when the same persons are carried by the same vehicle either:

a) on a round trip beginning and intended to end in the country of registration of the vehicle, or

b) on a journey starting at a place in the country of registration of the vehicle and ending at a destination in the territory of the other Contracting Party, provided that, save where otherwise authorized, the vehicle returns empty to the country of registration, or

c) on a transit service of occasional character.

In addition, no licence shall be required for the entry into the territory of the other Contracting Party with an empty passenger motor vehicle provided that all passengers are taken up at the same stopping point in the territory of the other Contracting Party and are carried to the country of registration of the vehicle, and that

d) the passengers are, through contracts concluded before the arrival in that territory, divided into groups by a non-contracting party, or that

e) the passengers on conditions referred to under b) previously have been carried by the same carrier to the territory of the other Contracting Party, or that

f) the passengers have been invited to the territory of the other Contracting Party, whereby the costs for the carriage shall be provided by the natural or legal person responsible for the invitation. The passengers shall form a homogenous group, established not only for the purpose of the journey.

IV. GOODS TRANSPORT

Article 7

Carriers of one Contracting Party, who in accordance with their national legislation have the right to perform international transport of goods, may perform such transport

de part inom vars territorium transportören är etablerad, som vidarebefordrar dessa ansökningar till den andra partens behöriga myndighet med sina anmärkningar.

Artikel 6

Tillstånd krävs inte då samma personer transporteras med samma fordon antingen

a) på en rundresa som börjar och är avsedd att avslutas i fordonets registreringsland, eller

b) på en resa som börjar på en plats i fordonets registreringsland och som slutar på en plats på den andra avtalsslutande partens territorium, under förutsättning att, såvida inte annat har medgetts, fordonet återvänder tomt till registreringslandet, eller,

c) på en transitresa av tillfällig art.

Tillstånd krävs inte heller för inresa till den andra avtalsslutande partens territorium med ett tomt personmotorfordon, under förutsättning att alla passagerare tas upp vid samma hållplats inom den andra avtalsslutande partens territorium och befordran sker till fordonets registreringsland, och att

d) passagerarna genom kontrakt som ingåtts innan ankomsten till detta territorium, är indelade i grupper av en icke avtalsslutande part, eller att

e) passagerarna enligt de villkor som anges under b, tidigare har befordrats med samma transportör till den andra avtalsslutande partens territorium, eller att

f) passagerarna har inbjudits till den andra avtalsslutande partens territorium, varvid kostnaderna för transporten skall bäras av den fysiska eller juridiska person som är ansvarig för inbjudan. Passagerarna skall utgöra en homogen grupp, som inte enbart bildats för resans ändamål.

IV. GODSTRANSPORT

Artikel 7

Transportörer hos den ena avtalsslutande parten, som i enlighet med sin nationella lagstiftning har rätt att utföra internationella godstransporter, får utföra sådana transpor-

between the territories of the two Contracting Parties and in transit across these territories.

Article 8

A carrier domiciled in the territory of a Contracting Party shall not undertake the transport of goods between two points in the territory of the other Contracting Party, unless a licence for that purpose is granted by the competent authority of that other Contracting Party.

V. GENERAL PROVISIONS

Article 9

The undertaking of a transport operation by a carrier of one of the two Contracting Parties from the territory of the other to any third country or vice-versa is prohibited, unless a licence for that purpose is granted by the competent authority of that other Contracting Party.

Article 10

1. As regards the weights and dimensions of the vehicles, each Contracting Party undertakes not to impose on vehicles registered in the territory of the other Contracting Party conditions which are more restrictive than those imposed on vehicles registered within its own territory.

2. Weight and dimensions of a vehicle must be in accordance with the official registration of the vehicle.

3. Carriers of either of the Contracting Parties shall be bound to comply with the laws and regulations of the other Contracting Party as regards weights and dimensions of vehicles on entering the territory of that Contracting Party.

4. A special licence is required if the weight and/or dimensions of a vehicle registered in either contracting Party exceed the permissible maximum weight and/or dimensions in the territory of the other Contracting Party. The carrier has to obtain such a licence from the competent authority of that Contracting Party before entering its territory.

ter mellan de båda avtalsslutande parternas territorier och i transit genom dem.

Artikel 8

En transportör hemmahörande i den ena avtalsslutande partens territorium får inte utföra godstransporter mellan två platser på den andra avtalsslutande partens territorium, om inte ett tillstånd har beviljats för detta ändamål av den andra avtalsslutande partens behöriga myndighet.

V. ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

Artikel 9

En transportör från den ena avtalsslutande parten får inte utföra transporter från den andra avtalsslutande partens territorium till ett tredje land eller omvänt, om inte tillstånd beviljats för detta ändamål av den andra avtalsslutande partens behöriga myndighet.

Artikel 10

1. Beträffande fordons vikt och mått förbinder sig de avtalsslutande parterna att inte införa mer restriktiva bestämmelser för fordon registrerade inom den andra avtalsslutande partens territorium än de som gäller för fordon registrerade inom det egna territoriet.

2. Ett fordons vikt och mått skall överensstämma med vad som anges i registreringsbeviset.

3. Transportörer från en av de avtalsslutande parterna är skyldiga att iaktta den andra avtalsslutande partens lagar och förordningar om fordons vikt och mått från och med inresa till denna avtalsslutande parts territorium.

4. Ett särskilt tillstånd erfordras om vikten och/eller måtten på ett fordon som är registrerat hos en av de avtalsslutande parterna överskrider den/de på den andra avtalsslutande partens territorium tillåtna maximivikten och/eller måtten. Transportören måste erhålla ett sådant tillstånd från denna avtalsslutande parts behöriga myndighet före inresa på dess territorium.

Article 11

1. Vehicles of one Contracting Party carrying out transport in accordance with this Agreement in the territory of the other Contracting Party shall be exempted from all taxes, fees and other charges levied on the circulation and possession of vehicles in that territory.

2. The exemptions under this article shall not apply to road tolls and value added taxes nor to customs and excise duties on fuel consumption of motor vehicles, except the fuel being in the normal fuel-tanks of the entering vehicles.

Article 12

Carriers and the crews of their vehicles must, when operating in the territory of the other Contracting Party, comply with the laws and regulations in force in that country.

Article 13

If a carrier established in one Contracting Party, when in the territory of the other Contracting Party, infringes any provision of this Agreement, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred shall, without prejudice to any lawful sanction applicable in its own territory, notify the other Contracting Party, which will take such steps as are provided for by its national legislation. The competent authorities of the Contracting Parties will inform each other of the sanctions that have been imposed.

Article 14

In order to solve the problems and issues connected with the application of this Agreement, which can not be solved by a direct agreement between the two Contracting Parties, a Joint Committee will be established. The Joint Committee shall meet at the request of either Contracting Party and shall comprise representatives of the competent authorities of both Parties.

Artikel 11

1. Fordon från den ena avtalsslutande parten som utför transporter på den andra avtalsslutande partens territorium i enlighet med denna överenskommelse skall vara befriade från alla skatter, avgifter och andra pålagor som tas ut för vägtrafik eller fordonsinnehav på det territoriet.

2. Befrielser enligt denna artikel skall inte avse vägavgifter och mervärdesskatter eller skatter och konsumtionsavgifter på motorfordons drivmedel, med undantag av drivmedel som finns i de inresande fordonens normala tankar.

Artikel 12

Transportörer och deras fordonsbesättning skall, då de utför transporter i den andra avtalsslutande partens territorium, iaktta de lagar och andra författningar som gäller i det landet.

Artikel 13

Om en transportör etablerad i en avtalsslutande part, under vistelse på den andra avtalsslutande partens territorium, överträder någon bestämmelse i denna överenskommelse, skall den behöriga myndigheten i den avtalsslutande parten där överträdelsen skedde, oavsett de rättsliga påföljder som tillämpas på dess eget territorium, underrätta den andra avtalsslutande parten, som skall vidta de åtgärder som föreskrivs enligt dess nationella lagstiftning. De avtalsslutande parternas behöriga myndigheter skall underrätta varandra om de påföljder som har utdömts.

Artikel 14

För att lösa problem och behandla frågor i samband med tillämpningen av denna överenskommelse, som inte kan lösas genom en direkt överenskommelse mellan de båda avtalsslutande parterna, skall en blandad kommitté upprättas. Den blandade kommittén skall sammanträda på begäran av den ena av de avtalsslutande parterna och skall bestå av företrädare för båda parternas behöriga myndigheter.

Article 15

The Contracting Parties have agreed to lay down rules for the application of certain provisions of this Agreement in an Additional Protocol. The Additional Protocol shall form an integral part of the Agreement.

Article 16

Any modification of the present Agreement approved by both Contracting Parties shall come into force on the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing of the completion of their respective constitutional requirements. Any modification of the Additional Protocol shall be agreed upon in writing between the competent authorities of either country and shall enter into force on a date to be determined by the said authorities.

Article 17

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the Contracting Parties have informed each other in writing of the completion of their respective constitutional requirements necessary to give effect to the Agreement.

2. The Agreement shall remain in force unless one of the Contracting Parties gives the other Contracting Party six months written notice of its intention to terminate it.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Noordwijk on 27 May 1993 in the English, language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Sweden
Mats Odell
For the Government of Republic of Slovenia
Igor Umek

Artikel 15

De avtalslutande parterna har enats om att fastställa regler för tillämpningen av vissa bestämmelser i denna överenskommelse i ett tilläggsprotokoll. Tilläggsprotokollet skall utgöra en integrerad del av denna överenskommelse.

Artikel 16

Varje ändring av föreliggande överenskommelse som godkänts av de båda avtalslutande parterna träder i kraft den dag då de avtalslutande parterna skriftligen har underrättat varandra om att deras konstitutionella formaliteter har fullgjorts. Varje ändring i tilläggsprotokollet skall bli föremål för skriftlig överenskommelse mellan de behöriga myndigheterna i vardera landet och den träder i kraft den dag de nämnda myndigheterna beslutar.

Artikel 17

1. Denna överenskommelse träder i kraft 30 dagar efter det att de avtalslutande parterna skriftligen har underrättat varandra om att deras konstitutionella formaliteter i fråga om ikraftträdandet av denna överenskommelse har fullgjorts.

2. Överenskommelsen skall förbli i kraft om inte den ena avtalslutande parten underrättar den andra avtalslutande parten skriftligen minst sex månader i förväg om sin avsikt att säga upp den.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat denna överenskommelse.

Upprättad i två exemplar i Noordwijk den 27 maj 1993 på engelska, vilka båda texter är lika giltiga.

För Konungariket Sveriges regering
Mats Odell

För Republiken Sloveniens regering
Igor Umek

SÖ 1995: 13

Additional protocol to the Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Slovenia on the International Carriage of Passengers and Goods by Road

1. For the purpose of this Agreement the competent authorities are for the Swedish side

a) according to Articles 4 and 10
National Road Administration
(Vägverket)
S-781 87 Borlänge

b) according to Articles 5, 8, 9 and 13
National Board of Customs
Traffic Division
(Generaltullstyrelsen, Trafikbyrån)
Box 2267
S-103 17 Stockholm

c) according to Article 14
Ministry of Transport and Communications
(Kommunikationsdepartementet)
S-103 33 Stockholm

for the Slovenian side

a) according to Articles 4, 5, 8, 13 and 14

Ministry of Transport and Communications
Presernova 23
61000 Ljubljana Slovenia

b) according to Article 10
Slovenian Road Companies
(Slovenska Cestna Podjetja)
Linhartova 7
Ljubljana Slovenia

2. In relation to Article 11 the Contracting Parties have agreed that

a) carriers established in the two Contracting Parties are obliged to pay road taxes levied on the distance covered by the vehicles, e.g. the Swedish kilometer tax or the Slovenian tonne kilometer tax.

b) the Joint Committee may examine, on the basis of reciprocity, the possibility to allow tax concessions, which will be based on the principle of mutuality and which will be in conformity with the legal provisions of the two Contracting Parties.

c) in the event of a future abolition of the Swedish kilometer tax the Slovenian side shall decide on a mutual exemption of the tax

Tilläggsprotokoll till överenskommelsen mellan Konungariket Svriges regering och Republiken Sloveniens regering om internationella person- och godstransporter på landsväg

1. De behöriga myndigheterna enligt denna överenskommelse är från svensk sida

a) i enlighet med artiklarna 4 och 10
Vägverket

S-781 87 Borlänge

b) i enlighet med artiklarna 5, 8, 9 och 13
Generaltullstyrelsen, Trafikbyrån

Box 2267

S-103 17 Stockholm

c) i enlighet med artikel 14
Kommunikationsdepartementet

S-103 33 Stockholm

från slovensk sida

a) i enlighet med artiklarna 4, 5, 8, 13 och 14

Kommunikationsministeriet
Presernova 23

61000 Ljubljana Slovenien
b) i enlighet med artikel 10
Slovenska Transportbolagen

Linhartova 7

Ljubljana Slovenien

2. I enlighet med artikel 11 har de avtalslutande parterna kommit överens om att

a) transportörer etablerade i de båda avtalslutande parterna är skyldiga att betala vägskatt som tas ut för den sträcka som fordonen trafikerar, t.ex. den svenska kilometerskatten eller den slovenska ton-kilometerskatten.

b) den blandade kommittén får, på grundval av ömsesidighet, undersöka möjligheten att tillåta skatteeftergift, som skall grundas på principen om ömsesidighet och som skall vara i överensstämmelse med de båda avtalslutande parternas rättsliga bestämmelser.

c) i händelse av ett framtida slopande av den svenska kilometerskatten skall den slovenska sidan besluta om en ömsesidig be-

levied per tonne kilometer in Slovenia.

frielse från skatt som tas ut per ton kilometer
i Slovenien.

Done at Noordwijk on 27 May 1993.

Upprättad i Noordwijk den 27 maj 1993.

For the Government of Kingdom of Sweden
Mats Odell

För Konungariket Sveriges regering
Mats Odell

For the Government of the Republic of
Slovenia
Igor Umek

För Republiken Sloveniens regering
Igor Umek